

Chambre des Représentants

SESSION 1958-1959.

PROJET DE LOI

portant approbation de l'arrangement relatif
aux marins réfugiés, signé à La Haye, le
23 novembre 1957.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Aux termes de l'article 11 de la Convention relative au statut des réfugiés signée à Genève, le 28 juillet 1951, approuvée par la loi du 26 juin 1953, les Etats contractants examineront avec bienveillance la possibilité d'autoriser les réfugiés régulièrement employés comme membres de l'équipage à bord d'un navire battant leur pavillon, à s'établir sur leur territoire ou de leur délivrer des titres de voyage ou encore de les admettre à titre temporaire sur leur territoire, afin, notamment, de faciliter leur établissement dans un autre pays. Cette disposition n'a toutefois pas force exécutoire, et son application qui est abandonnée au bon vouloir des gouvernements intéressés n'a malheureusement pas donné des résultats pratiques appréciables.

Après avoir procédé, en collaboration avec les services du Haut Commissaire des Nations Unies pour les Réfugiés, à une étude de la situation des gens de mer réfugiés, le Gouvernement des Pays-Bas a pris l'initiative de convoquer une conférence internationale afin de proposer les mesures nécessaires pour améliorer la condition de ces personnes. Celles-ci sont souvent dépourvues de toute pièce d'identité ou de titre de voyage, ce qui leur ôte la possibilité de débarquer régulièrement et les prive de tout statut.

La conférence convoquée à La Haye réunissait les Délégués des Pays-Bas, de la Belgique, du Danemark, de la France, de la Norvège, de la République fédérale d'Allemagne, du Royaume Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, ainsi que de la Suède; elle a tenu trois sessions respectivement en septembre 1955, en avril 1956 et en novembre 1957. Elle a terminé ses travaux par l'adoption d'un Arrangement relatif aux marins réfugiés, signé à La Haye, le 23 novembre 1957.

En vertu de cet Arrangement, dont le texte est ci-joint, chaque marin réfugié tombera sous la compétence de l'Etat

Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1958-1959.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de overeenkomst
betreffende zeelieden-vluchtelingen, ondertekend
op 23 november 1957, te 's-Gravenhage.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Luidens de bewoordingen van artikel 11 van het Verdrag betreffende de status van vluchtelingen ondertekend te Genève op 28 juli 1951, goedgekeurd door de wet van 26 juni 1953, zullen de Verdragsluitende Staten in welwilende overneming nemen de vluchtelingen die regelmatig als schepeling dienst doen aan boord van een schip dat hun vlag voert toe te staan zich op hun grondgebied te vestigen of hun reisdocumenten te verstrekken, of nog, hen tijdelijk toe te laten op hun grondgebied ten einde, inzonderheid, hun vestiging in een ander land te vergemakkelijken. Deze bepaling heeft echter geen uitvoerbare kracht en haar toepassing, die aan de goede wil van de belanghebbende regeringen overgelaten is, heeft ongelukkig geen noemenswaardige praktische uitslagen opgeleverd.

Na in samenwerking met de diensten van de Hoge Commissaris der Verenigde Naties voor de Vluchtelingen tot een studie van de toestand van de zeelieden-vluchtelingen te zijn overgegaan, heeft de Nederlandse Regering het initiatief genomen tot bijeenroeping van een internationale conferentie ten einde de vereiste maatregelen voor te stellen om de toestand van deze personen te verbeteren. Deze bezitten vaak noch identiteitsstuk noch reisdocument, wat hen de mogelijkheid ontnemt regelmatig te ontschepen en hen van elk statuut verstoken houdt.

De te 's-Gravenhage bijeengeroepen conferentie verenigde de vertegenwoordigers van Nederland, van België, van Denemarken, van Frankrijk, van Noorwegen, van de Bondsrepubliek Duitsland, van het Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland, alsook van Zweden; zij heeft drie zittingen gehouden respectievelijk in september 1955, in april 1956 en in november 1957. Zij heeft haar werkzaamheden beëindigd met de aanneming van een Overeenkomst betreffende de zeelieden-vluchtelingen, ondertekend te 's-Gravenhage op 23 november 1957.

Krachtens deze Overeenkomst, waarvan de tekst hierbij gevoegd is, zal iedere zeeman-vluchteling onder de bevoegd-

contractant auquel il se rattache en raison de ses états de service, de sa précédente résidence ou encore de l'obtention d'un passeport. Cet Etat aura la responsabilité de délivrer au réfugié en question le titre de voyage prévu par la Convention du 28 juillet 1951, ce qui lui donnera la possibilité de venir s'établir sur son territoire et lui accordera divers avantages dans les Etats tiers, ainsi que des garanties pour sa sécurité.

L'Arrangement dont il s'agit est considéré par les autorités internationales compétentes (Haut-Commissariat et Organisation Internationale du Travail) comme étant de nature à améliorer de façon très sensible la condition des marins réfugiés.

Sa mise en œuvre en Belgique n'entraînera pas la nécessité de modifier la législation existante, mais simplement l'adaptation de certaines dispositions réglementaires.

Eu égard à l'article 128 de la Constitution, il est soumis à l'assentiment des Chambres législatives.

* * *

Le projet de loi soumis à vos délibérations donne compétence au Ministre des Affaires étrangères pour décider de la qualité de marin réfugié des personnes invoquant le bénéfice de l'Arrangement. Cette disposition s'inspire de l'article 5 de la loi du 26 juin 1953 portant approbation de la Convention du 28 juillet 1951. Le Ministre des Affaires étrangères exercera évidemment cette compétence en accord avec le Délégué en Belgique du Haut Commissaire des Nations-Unies pour les Réfugiés, ainsi qu'avec les autorités belges compétentes, telles que le Département de la Justice et celui des Communications.

Conformément à l'article 67 de la Constitution il appartiendra au Roi de compléter l'arrêté royal du 6 décembre 1955 relatif à l'exécution de la loi du 28 mars 1952, d'une part afin d'autoriser les marins réfugiés à pénétrer en Belgique, même pour plus de 3 mois, lorsqu'ils sont en possession d'un titre de voyage délivré par les autorités belges et non périmé depuis plus de 120 jours, et, d'autre part, pour autoriser les marins réfugiés détenteurs d'un titre de voyage délivré par une autre Partie à l'Arrangement de La Haye, de pénétrer et de séjourner en Belgique pendant au maximum 3 mois pour y répondre à un contrat d'engagement ou pour y aller en permission.

L'Arrangement qui vous est soumis est conforme à la politique généreuse dont s'est toujours inspirée la Belgique à l'égard des réfugiés.

Le Ministre des Affaires étrangères.

P. WIGNY.

Le Ministre des Communications,

P. W. SEGERS.

Le Ministre de la Justice,

L. MERCHIEERS.

heid vallen van de Verdragsluitende Staat met dewelke hij verbonden is om reden van zijn diensten, van zijn vorig verblijf of nog van het bekomen van een paspoort. Deze Staat zal aan de vluchteling in kwestie het door het Verdrag van 28 juli 1951 voorziene reisdocument moeten afleveren, wat hem de mogelijkheid zal geven zich op zijn grondgebied te komen vestigen en hem tevens verschillende voordelen zal verlenen in de derde Staten, alsook waarborgen voor zijn veiligheid.

De Overeenkomst in kwestie wordt door de bevoegde internationale autoriteiten (Hoog Commissariaat en Internationale Arbeidsorganisatie) beschouwd als zijnde van om de toestand van de zeelieden-vluchtelingen op tastbare wijze te verbeteren.

Haar inwerkingstelling in België zal het niet nodig maken de bestaande wetgeving te veranderen, maar zal slechts de aanpassing vergen van zekere reglementaire bepalingen.

Gelet op artikel 12 van de Grondwet, wordt zij aan de toestemming van de wetgevende Kamers onderworpen.

* * *

Het aan uw beraadslagingen onderworpen wetsontwerp geeft aan de Minister van Buitenlandse Zaken bevoegdheid om te beslissen inzake de hoedanigheid van zeeman-vluchteling van de personen die het voordeel van de Overeenkomst invoeren. Deze bepaling is ingegeven door artikel 5 van de wet van 26 juni 1953 houdende goedkeuring van het Verdrag van 28 juli 1951. De Minister van Buitenlandse Zaken zal natuurlijk deze bevoegdheid uitoefenen in akkoord met de Vertegenwoordiger in België van de Hoge Commissaris der Verenigde Naties voor de vluchtelingen, alsook met de bevoegde Belgische autoriteiten, zoals het Departement van Justitie en dat van Verkeerswezen.

Overeenkomstig artikel 67 van de Grondwet zal het aan de Koning behoren het koninklijk besluit van 6 december 1955 betreffende de uitvoering der wet van 28 maart 1952 aan te vullen, ten einde enerzijds de zeelieden-vluchtelingen toe te laten in België te komen, zelfs voor meer dan 3 maanden, wanneer zij in het bezit zijn van een reisdocument afgeleverd door de Belgische autoriteiten en dat niet sedert meer dan 120 dagen verlopen is en anderzijds om de zeelieden-vluchtelingen die houder zijn van een reisdocument afgeleverd door een andere Partie bij de Overeenkomst van 's-Gravenhage, toelating te geven om in België te komen en er te verblijven gedurende ten hoogste 3 maanden, om er een aanwervingscontract uit te voeren of om er met verlof te gaan.

De Overeenkomst die U onderworpen wordt is in overeenstemming met de edelmoedige politiek waardoor België zich steeds heeft laten leiden ten opzichte van de vluchtelingen.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

De Minister van Verkeerswezen,

De Minister van Justitie,

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 29 juillet 1959, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de l'arrangement relatif aux marins réfugiés, signé à La Haye, le 23 novembre 1957 », a donné le 13 août 1959 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observations.

La chambre était composée de :

Messieurs : M. Somerhausen, conseiller d'Etat, président;

H. Buch et K. Mees, conseillers d'Etat;

A. Bernard et G. Van Hecke, assesseurs de la section de législation;

C. Rousseaux, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. K. Mees.

Le rapport a été présenté par M. G. Piquet, substitut.

Le Greffier.

Le Président.

(s.) C. ROUSSEAU.

(s.) M. SOMERHAUSEN.

Pour expédition délivrée au Ministre des Affaires étrangères.

Le 20 août 1959.

Le Greffier du Conseil d'Etat.

N. JACQUEMIJN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre des Communications et de Notre Ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre des Communications et Notre Ministre de la Justice sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article premier.

L'Arrangement relatif aux marins réfugiés, signé à La Haye, le 23 novembre 1957, sortira son plein et entier effet.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vacatiekamer, de 29^e juli 1959 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de overeenkomst betreffende zeelieden-vluchtelingen, ondertekend op 23 november 1957, te 's Gravenhage », heeft de 13^e augustus 1959 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : M. Somerhausen, raadsheer van State, voorzitter;

H. Buch en K. Mees, raadsheren van State;

A. Bernard en G. Van Hecke, bijzitters van de afdeling wetgeving;

C. Rousseaux, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. K. Mees.

Het verslag werd uitgebracht door de H. G. Piquet, substituit.

De Griffier.

De Voorzitter.

(get.) C. ROUSSEAU.

(get.) M. SOMERHAUSEN.

Voor uitgifte afgeleverd aan de Minister van Buitenlandse Zaken.

De 20^e augustus 1959.

De Griffier van de Raad van State.

N. JACQUEMIJN.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Verkeerswezen, en van Onze Minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Verkeerswezen en Onze Minister van Justitie zijn gelast, in Onze naam, bij de wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Eerste artikel.

De Overeenkomst betreffende de zeelieden-vluchtelingen, ondertekend op 23 november 1957, te 's-Gravenhage, zal volkomen uitwerking hebben.

Art. 2.

Le Ministre des Affaires étrangères sera seul compétent pour décider de la qualité de marin réfugié des personnes invoquant le bénéfice de l'Arrangement.

Donné à Bruxelles, le 31 août 1959.

Art. 2.

De Minister van Buitenlandse Zaken alleen zal bevoegd zijn om te beslissen inzake de hoedanigheid van zeemannvluchteling van de personen die het voordeel van de Overeenkomst inroepen.

Gegeven te Brussel, 31 augustus 1959.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères,

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. WIGNY.

Le Ministre des Communications,

De Minister van Verkeerswezen,

P. W. SEGERS.

Le Ministre de la Justice,

De Minister van Justitie,

L. MERCHERS.

ARRANGEMENT RELATIF AUX MARINS REFUGIES.

Préambule.

Les Gouvernements de la République Fédérale d'Allemagne, du Royaume de Belgique, du Royaume de Danemark, de la République Française, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, du Royaume de Norvège, du Royaume des Pays-Bas et du Royaume de Suède,

Gouvernements d'Etats Parties à la Convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés,

Soucieux de faire progresser la solution du problème des marins réfugiés dans l'esprit de l'article II de la Convention sus-mentionnée et de poursuivre la coopération avec le Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés dans l'exécution de ses fonctions, notamment dans le cadre de l'article 35 de cette Convention,

Sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPITRE I.

Article 1.

Aux fins du présent Arrangement :

a) l'expression « la Convention » s'applique à la Convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés;

b) l'expression « marin réfugié » s'applique à toute personne qui, étant réfugiée aux termes de la définition contenue à l'article I de la Convention et de la déclaration ou de la notification faite par l'Etat Contractant intéressé, conformément à la section B dudit article, sert, à quelque titre que ce soit, comme marin à bord d'un navire de commerce ou dont la profession salariée habituelle est celle de marin à bord d'un tel navire.

CHAPITRE II.

Article 2.

Un marin réfugié qui n'a pas de résidence régulière et qui n'est pas autorisé à résider sur le territoire d'un Etat autre qu'un Etat où il craint avec raison d'être persécuté du fait de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un certain groupe social ou de ses opinions politiques, sera considéré, pour l'application de l'article 23 de la Convention, comme ayant sa résidence régulière sur le territoire.

a) de la Partie Contractante sous le pavillon de laquelle il aura servi, alors qu'il était réfugié, en qualité de marin pendant au moins 600 jours, consécutifs ou non, au cours de la période de trois années précédant le moment où l'application du présent Arrangement est requise, sur des navires ayant fait escale au moins deux fois par an dans des ports du territoire de ladite Partie; pour l'application du présent paragraphe, il ne sera pas tenu compte des services effectués antérieurement à l'établissement par ce réfugié de sa résidence dans un autre Etat, ni des services effectués alors qu'il possédait une telle résidence

ou, à défaut,

b) de la Partie Contractante où, alors qu'il était réfugié, il a eu sa dernière résidence régulière au cours de la période de trois années précédant le moment où l'application du présent Arrangement est requise, pour autant qu'il n'ait pas, entretemps, établi sa résidence dans un autre Etat.

Article 3.

Un marin réfugié qui, au moment de l'entrée en vigueur du présent Arrangement,

d'une part, n'a pas de résidence régulière et n'est pas autorisé à résider sur le territoire d'un Etat autre qu'un Etat où il craint avec raison d'être persécuté du fait de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un certain groupe social ou de ses opinions politiques, et

OVEREENKOMST BETREFFENDE ZEELIEDEN-VLUCHTELINGEN.

(Vertaling.)

Préambule.

De Regeringen van het Koninkrijk België, het Koninkrijk Denemarken, de Franse Republiek, de Bondsrepubliek Duitsland, het Verenigd Koninkrijk van Groot Brittannië en Noord-Ierland, het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk Noorwegen en het Koninkrijk Zweden,

Zijnde Regeringen van Staten die Partij zijn bij het Verdrag van 28 juli 1951 betreffende de status van vluchtelingen,

Verlangende de oplossing van het probleem van de zeelieden-vluchtelingen te bevorderen in de geest van artikel II van bovengenoemd Verdrag, en de samenwerking met de Hoge Commissaris der Verenigde Naties voor de Vluchtelingen in de uitoefening van zijn functies voort te zetten, in het bijzonder voor wat betreft artikel 35 van dat Verdrag,

Zijn het volgende overeengekomen :

HOOFDSTUK I.

Artikel 1.

Voor deze Overeenkomst wordt verstaan onder :

a) « Verdrag » : het Verdrag van 28 juli 1951 betreffende de status van vluchtelingen;

b) « zeeman-vluchteling » : een ieder die, vluchteling zijnde overeenkomstig de definitie van artikel I van het Verdrag en de verklaring of kennisgeving gedaan door de betrokken Verdragsluitende Staat overeenkomstig afdeling B van dat artikel, als zeeman in enige functie dienst doet op een koopvaardijship, of die gewoonlijk in zijn onderhoud voorziet als zeeman op een zodanig schip.

HOOFDSTUK II.

Artikel 2.

Een zeeman-vluchteling die niet regelmatig verblijft op het grondgebied van enige Staat en die geen recht heeft op toelating tot zodanig verblijf op het grondgebied van enige Staat — daaronder niet begrepen een Staat waar hij gegronde vrees heeft voor vervolging wegens zijn ras, godsdienst, nationaliteit, het behoren tot een bepaalde sociale groep of zijn politieke overtuiging — wordt geacht voor de toepassing van artikel 28 van het Verdrag rechtmatig te verblijven op het grondgebied.

a) van de Overeenkomstsluitende Partij onder wier vlag hij, terwijl hij vluchteling was, als zeeman heeft gediend gedurende in totaal 600 dagen binnen de drie jaren voorafgaande aan het tijdstip waarop deze overeenkomst op hem wordt toegepast, op schepen die ten minste twee maal per jaar havens van, dat grondgebied aandoen, met dien verstande dat voor de toepassing van dat lid geen rekening zal worden gehouden met diensten verricht terwijl dan wel voordat hij gevestigd was op het grondgebied van een andere Staat;

of, indien er geen zodanige Overeenkomstsluitende Partij is.

b) van de Overeenkomstsluitende Partij waar hij, terwijl hij vluchteling was, laatstelijk rechtmatig was gevestigd in de loop van de drie jaren voorafgaand aan het tijdstip waarop deze Overeenkomst op hem wordt toegepast, mits hij in de tussentijd niet gevestigd is geweest op het grondgebied van een andere Staat.

Artikel 3.

Een zeeman-vluchteling die op het tijdstip van inwerkingstelling van deze Overeenkomst

niet rechtmatig verblijft op het grondgebied van enige Staat en geen recht heeft op toelating tot zodanig verblijf op het grondgebied van enige Staat — daaronder niet begrepen een Staat waar hij gegronde vrees heeft voor vervolgingen wegens zijn ras, godsdienst, nationaliteit, het behoren tot een bepaalde sociale groep of zijn politieke overtuiging — en

d'autre part, n'est pas considéré en vertu de l'article 2 du présent Arrangement comme résidant régulièrement sur le territoire d'une Partie Contractante,

sera considéré, pour l'application de l'article 28 de la Convention, comme ayant sa résidence régulière sur le territoire

a) de la Partie Contractante qui, en dernier lieu, après le 31 décembre 1945 et avant l'entrée en vigueur du présent Arrangement, lui aura délivré, alors qu'il était réfugié, un titre de voyage conférant le droit de retour ou aura prolongé ou renouvelé un tel titre, que ledit document soit encore valable ou périmé

ou, à défaut,

b) de la Partie Contractante où, alors qu'il était réfugié, il a eu sa dernière résidence régulière après le 31 décembre 1945 et avant l'entrée en vigueur du présent Arrangement

ou, à défaut,

c) de la Partie Contractante sous le pavillon de laquelle il aura servi en dernier lieu, après le 31 décembre 1945 et avant l'entrée en vigueur du présent Arrangement, alors qu'il était réfugié, en qualité de marin pendant au moins 600 jours, consécutifs ou non, au cours d'une période de trois années sur des navires ayant fait escale au moins deux fois par an dans des ports du territoire de cette Partie.

Article 4.

A moins que la Partie Contractante intéressée n'en décide autrement, un marin réfugié cessera d'être considéré comme résidant régulièrement sur le territoire d'une Partie Contractante si, après la date à laquelle cette résidence aurait pu lui être attribuée en dernier lieu conformément aux articles 2 et 3 du présent Arrangement

a) il a établi sa résidence sur le territoire d'un autre Etat, ou

b) il a servi pendant au moins 1.350 jours, consécutifs ou non, au cours d'une période de six années suivant ladite date sur des navires battant le pavillon d'un seul et même autre Etat, ou

c) au cours d'une période quelconque de trois années postérieure à ladite date, il n'a pas servi en qualité de marin, pendant au moins 30 jours, consécutifs ou non, à bord d'un navire battant le pavillon de ladite Partie Contractante et faisant escale au moins deux fois par an dans un de ses ports, ou n'a pas séjourné pendant au moins dix jours, consécutifs ou non, sur le territoire de ladite Partie.

Article 5.

Dans le but d'améliorer la situation du plus grand nombre possible de marins réfugiés, toute Partie Contractante examinera avec bienveillance la possibilité d'étendre le bénéfice du présent Arrangement à des marins réfugiés qui, aux termes de ses dispositions, ne réunissent pas les conditions pour y être admis.

CHAPITRE III.

Article 6.

Toute Partie Contractante accordera à un marin réfugié qui possède un titre de voyage délivré par une autre Partie Contractante et conférant le droit de retour dans le territoire de cette dernière, le même traitement, en ce qui concerne l'admission sur son territoire pour répondre à un contrat d'engagement ou pour y aller en permission, que celui accordé aux marins qui ont la nationalité de la Partie qui a délivré le titre de voyage ou, tout au moins, un traitement qui n'est pas moins favorable que celui accordé aux marins étrangers en général.

Article 7.

Toute Partie Contractante examinera avec bienveillance une demande d'admission temporaire sur son territoire, formulée par un marin réfugié titulaire d'un titre de voyage conférant le droit de retour dans le territoire d'une autre Partie Contractante, en vue de faciliter son établissement dans un autre Etat ou pour autre motif valable.

Article 8.

Toute Partie Contractante s'efforcera de faire en sorte qu'un marin réfugié qui sert sous son pavillon et qui ne peut obtenir un titre de voyage valable soit muni de pièces d'identité.

niet, overeenkomstig artikel 2 van deze Overeenkomst, wordt geacht rechtmatig te verblijven op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij,

wordt geacht voor de toepassing van artikel 28 van het Verdrag rechtmatig te verblijven op het grondgebied

a) van de Overeenkomstsluitende Partij welke, na 31 december 1945 en vóór de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, te zijnen behoeve, terwijl hij vluchteling was, laatstelijk een voor terugkeer naar dat gebied geldig reisdocument heeft verstrekt, verlengd of vernieuwd, ongeacht de vraag of dat document nog geldig is of niet;

of, indien er geen zodanige Overeenkomstsluitende Partij is,

b) van de Overeenkomstsluitende Partij waar hij, terwijl hij vluchteling was, na 31 december 1945 en vóór de inwerkingtreding van deze Overeenkomst laatstelijk rechtmatig verbleef,

of indien er geen zodanige Overeenkomstsluitende Partij is,

c) van de Overeenkomstsluitende Partij onder wier vlag hij, terwijl hij vluchteling was, het laatst als zeeman heeft gediend gedurende in totaal 600 dagen binnen een periode van drie jaren na 31 december 1945 en vóór de inwerkingtreding van deze Overeenkomst op schepen die ten minste twee maal per jaar havens van dat grondgebied aandoen.

Artikel 4.

Tenzij door de betrokken Overeenkomstsluitende Partij anders wordt beslist, zal een zeeman-vluchteling niet langer geacht worden rechtmatig verblijf te houden op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij indien hij, na het tijdstip waarop hij overeenkomstig artikel 2 of 3 van deze Overeenkomst laatstelijk geacht werd rechtmatig op dat grondgebied te verblijven,

a) zich gevestigd heeft op het grondgebied van een andere Staat, of

b) binnen een periode van zes jaren na dat tijdstip in totaal 1350 dagen dienst heeft gedaan aan boord van schepen varende onder de vlag van één en dezelfde andere Staat, of

c) binnen een periode van drie jaren na dat tijdstip, noch ten minste in totaal 30 dagen als zeeman heeft gediend op schepen die varen onder de vlag van die Overeenkomstsluitende Partij en ten minste tweemaal per jaar havens van dat grondgebied aandoen, noch ten minste in totaal tien dagen heeft verbleven op het grondgebied van die Partij.

Artikel 5.

Teneinde de positie van een zo groot mogelijk aantal zeelieden-vluchtelingen te verbeteren, zal elke Overeenkomstsluitende Partij in welwillende overweging nemen de voordelen van deze Overeenkomst uit te breiden tot zeelieden-vluchtelingen die, op grond van de bepalingen dezer Overeenkomst, niet voor die voordelen in aanmerking komen.

HOOFDSTUK III.

Artikel 6.

Elke Overeenkomstsluitende Partij zal een zeeman-vluchteling, die in het bezit is van een door een andere Overeenkomstsluitende Partij verstrekt reisdocument dat geldig is voor terugkeer naar het grondgebied van die andere Overeenkomstsluitende Partij, op dezelfde wijze behandelen voor wat betreft toelating tot haar grondgebied ter uitvoering van een voorafgaande aanmonsteringsovereenkomst of voor walverlof, als zeelieden die onderdanen zijn van de Partij die het reisdocument verstrekte, of ten minste niet minder gunstig dan vreemde zeelieden in het algemeen.

Artikel 7.

Elke Overeenkomstsluitende Partij zal een verzoek van een zeeman-vluchteling die een reisdocument bezit geldig voor terugkeer naar het grondgebied van een andere Overeenkomstsluitende Partij, om tijdelijke toelating tot haar grondgebied met het doel zijn vestiging in een andere Staat te vergemakkelijken of voor enige andere geldige reden, in welwillende overweging nemen.

Artikel 8.

Elke Overeenkomstsluitende Partij zal er naar streven te verzekeren dat aan een zeeman-vluchteling die onder haar vlag dient en geen geldig reisdocument kan verkrijgen, identiteitspapieren worden uitgereikt.

Article 9.

Aucun marin réfugié ne sera, dans la mesure où la question relève du pouvoir d'une Partie Contractante, contraint de demeurer à bord d'un navire où sa santé physique ou mentale se trouverait gravement menacée.

Article 10.

Aucun marin réfugié ne sera, dans la mesure où la question relève du pouvoir d'une Partie Contractante, contraint de demeurer à bord d'un navire se rendant dans un port ou devant naviguer dans des zones où il craint avec raison d'être persécuté du fait de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un certain groupe social ou de ses opinions politiques.

Article 11.

La Partie Contractante sur le territoire de laquelle un marin réfugié réside régulièrement ou, aux termes du présent Arrangement, est considérée comme résidant régulièrement pour l'application de l'article 28 de la Convention, admettra l'intéressé sur son territoire si elle y est invitée par la Partie Contractante sur le territoire de laquelle se trouve l'intéressé.

Article 12.

Aucune disposition du présent Arrangement ne porte atteinte aux droits et avantages accordés par une Partie Contractante aux marins réfugiés indépendamment de cet Arrangement.

Article 13.

1) Toute Partie Contractante pourra, pour des raisons impérieuses de sécurité nationale ou d'ordre public, se considérer comme déchargée des obligations qui lui incombent en vertu du présent Arrangement en ce qui concerne un marin réfugié. Le marin réfugié en cause aura la faculté de fournir dans un délai raisonnable aux autorités compétentes les preuves tendant à le disculper, à l'exception des cas où des raisons sérieuses permettraient de considérer le marin réfugié en cause comme un danger pour la sécurité du pays où il se trouve.

2) Toutefois, une décision prise en vertu du paragraphe 1 du présent article ne dégage pas la Partie Contractante en question des obligations qui lui incombent en vertu de l'article 11 du présent Arrangement à l'égard d'un marin réfugié auquel elle a délivré un titre de voyage, sauf le cas où la demande d'admettre le marin réfugié en cause sur son territoire lui est adressée par une autre Partie Contractante plus de 120 jours après l'expiration de ce titre de voyage.

CHAPITRE IV.

Article 14.

Tout différend entre les Parties Contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Arrangement, qui n'aura pu être réglé par d'autres moyens, sera soumis à la Cour internationale de Justice à la demande de l'une des parties au différend.

Article 15.

Cet Arrangement sera soumis à ratification. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

Article 16.

Le présent Arrangement entrera en vigueur le 90^{me} jour qui suivra la date du dépôt du huitième instrument de ratification.

Article 17.

1) Tout Gouvernement disposé à assumer à l'égard des marins réfugiés les obligations prévues à l'article 28 de la Convention ou des obligations correspondantes, pourra adhérer au présent Arrangement.

2) Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

3) Le présent Arrangement entrera en vigueur pour chaque Gouvernement adhérent le 90^{me} jour qui suivra la date du dépôt de son instrument d'adhésion. Cette date d'entrée en vigueur ne pourra toutefois être antérieure à celle qui est fixée à l'article 16.

Artikel 9.

Geen zeeman-vluchteling zal, voorzover het, in het vermogen van een Overeenkomstsluitende Partij ligt, worden gedwongen aan boord van een schip te blijven, indien zijn lichamelijke of geestelijke gezondheid daardoor ernstig in gevaar zou worden gebracht.

Artikel 10.

Geen zeeman-vluchteling zal, voorzover het in het vermogen van een Overeenkomstsluitende Partij ligt, worden gedwongen aan boord van een schip te blijven dat tot bestemming heeft een haven of zal varen door wateren waar hij op goede gronden kan vrezen te worden vervolgd wegens zijn ras, godsdienst, nationaliteit, het behoren tot een bepaalde sociale groep of zijn politieke overtuiging.

Artikel 11.

De Overeenkomstsluitende Partij op wier grondgebied een zeeman-vluchteling rechtmatig verblijft of op grond van deze Overeenkomst voor de toepassing van artikel 28 van het Verdrag wordt geacht rechtmatig te verblijven, zal hem, op verzoek van de Overeenkomstsluitende Partij op wier grondgebied die zeeman zich bevindt, tot haar grondgebied toelaten.

Artikel 12.

Geen der bepalingen van deze Overeenkomst maakt inbreuk op door een Overeenkomstsluitende Partij onafhankelijk van deze Overeenkomst aan zeelieden-vluchtelingen verleende rechten of voordelen.

Artikel 13.

1) Elke Overeenkomstsluitende Partij kan zich, om dwingende redenen van nationale veiligheid of openbare orde, ontslagen beschouwen van de verplichtingen welke ingevolge deze Overeenkomst op haar rusten met betrekking tot een zeeman-vluchteling. De betrokken zeeman-vluchteling zal een naar de omstandigheden redelijke tijd worden gegund om aan de bevoegde autoriteit bewijs over te leggen om zich vrij te pleiten, tenzij er redelijke gronden bestaan de betrokken zeeman-vluchteling te beschouwen als een gevaar voor de veiligheid van het land waar hij zich bevindt.

2) Een beslissing op grond van lid 1 van dit artikel zal de betrokken Overeenkomstsluitende Partij echter niet ontheffen van haar verplichtingen ingevolge artikel 11 van deze Overeenkomst met betrekking tot een zeeman-vluchteling aan wie zij een reisdocument heeft verstrekt, tenzij het verzoek om toelating tot haar grondgebied haar door een andere Overeenkomstsluitende Partij wordt gedaan meer dan 120 dagen nadat dat reisdocument zijn geldigheid heeft verloren.

HOOFDSTUK IV.

Artikel 14.

Elk geschil tussen de Overeenkomstsluitende Partijen betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst, hetwelk niet op andere wijze kan worden beslecht, zal op verzoek van één van de partijen bij het geschil worden voorgelegd aan het Internationale Gerechtshof.

Artikel 15.

Deze Overeenkomst zal aan bekrachtiging zijn onderworpen. De akten van bekrachtiging zullen worden nedergelegd bij de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden.

Artikel 16.

Deze Overeenkomst zal in werking treden op de 90^{ste} dag volgend op de dag van nederlegging van de achtste akte van bekrachtiging.

Artikel 17.

1) Elke Regering welke verplichtingen als bedoeld in artikel 28 van het Verdrag of daarmee overeenkomstige verplichtingen aanvaardt, kan tot deze Overeenkomst toetreden.

2) De akten van toetreding zullen worden nedergelegd bij de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden.

3) Deze Overeenkomst zal voor iedere toetredende Regering in werking treden op de 90^{ste} dag volgend op de datum van nederlegging van haar akte van toetreding, doch niet vóór de datum van inwerking-treding bepaald in artikel 16.

Article 18.

1) Tout Gouvernement pourra, au moment de la ratification ou de l'adhésion ou à toute date ultérieure, déclarer que cet Arrangement s'étendra à un ou plusieurs des territoires dont il assure les relations internationales, pourvu qu'il soit disposé à s'acquitter des obligations mentionnées au paragraphe 1 de l'article 17.

2) Cette extension se fera par notification adressée au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

3) L'extension deviendra effective le 90^{me} jour qui suivra la date de réception de la notification par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas. Cette entrée en vigueur ne pourra toutefois être antérieure à celle qui est fixée à l'article 16.

Article 19.

1) Toute Partie Contractante pourra dénoncer le présent Arrangement à tout moment par notification adressée au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

2) La dénonciation prendra effet un an après la date de réception de la notification par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas. En cas de dénonciation de l'Arrangement, toute autre Partie pourra, après consultation des autres Parties Contractantes, dénoncer l'Arrangement; cette dénonciation produira ses effets à la même date, pour autant, toutefois, qu'un délai de six mois soit respecté.

Article 20.

1) Toute Partie Contractante qui a fait une notification conformément à l'article 18, pourra notifier ultérieurement au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas que l'Arrangement cessera de s'appliquer à tout territoire désigné dans la notification.

2) L'Arrangement cessera de s'appliquer au territoire en question un an après la date de réception de la notification par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

Article 21.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas informera les Gouvernements mentionnés au Préambule et ceux qui auront adhéré au présent Arrangement des dépôts et notifications faits conformément aux articles 15, 17, 18, 19 et 20.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Arrangement.

Fait à La Haye, le vingt-trois novembre 1957, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas qui en délivrera une copie certifiée conforme aux Gouvernements mentionnés au Préambule et aux Gouvernements adhérents.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

J. HERMENT,
F.-X. VAN DER STRATEN-WAILLET.

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark :

Knud LARSEN.

Pour le Gouvernement de la République Française :

E. de BEAUVARGER.

Pour le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne :

H. MÜHLENFELD.

Artikel 18.

1) Elke Regering kan ten tijde van haar bekrachtiging of toetreding of op ieder tijdstip daarna verklaren dat deze Overeenkomst eveneens van toepassing is op één of meer der gebieden voor welke internationale betrekkingen die Regering verantwoordelijk is, mits zij de verplichtingen vermeld in artikel 17, lid 1, aanvaardt.

2) Een zodanige uitbreiding zal geschieden door middel van een kennisgeving gericht aan de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden.

3) De uitbreiding zal van kracht worden op de 90^{ste} dag volgend op de datum waarop de kennisgeving door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden is ontvangen, maar niet vóór de datum van inwerkingtreding bepaald in artikel 16.

Artikel 19.

1) Elke Overeenkomstsluitende Partij kan deze Overeenkomst te allen tijde opzeggen door middel van een aan de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden gerichte kennisgeving.

2) De opzegging zal van kracht worden één jaar na de datum waarop de kennisgeving door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden is ontvangen. Wanneer de Overeenkomst wordt opgezegd door een Overeenkomstsluitende Partij, kan elke andere Overeenkomstsluitende Partij, na overleg met de overblijvende Partijen, de Overeenkomst opzeggen; deze opzegging zal op dezelfde datum van kracht worden, mits een termijn van zes maanden in acht wordt genomen.

Artikel 20.

1) Elke Overeenkomstsluitende Partij die op grond van artikel 18 een kennisgeving heeft gedaan, kan te allen tijde nadien, door middel van een kennisgeving aan de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, verklaren dat de Overeenkomst niet langer van toepassing zal zijn op het gebied of de gebieden aangegeven in de kennisgeving.

2) De Overeenkomst zal ophouden van toepassing te zijn op het betrokken gebied één jaar na de datum waarop de kennisgeving door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden is ontvangen.

Artikel 21.

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden zal aan de Regeringen genoemd in de preambule en aan alle toetredende Regeringen mededeling doen van de nederleggingen en kennisgevingen gedaan overeenkomstig de artikelen 15, 17, 18, 19 en 20.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben getekend.

Gedaan te 's-Gravenhage, de drieëntwintigste november 1957, in de Engelse en in de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, in één enkel exemplaar dat zal worden nedergelegd in het archief van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, die voor eensluidend gewaarmerkte afschriften daarvan aan de Regeringen genoemd in de preambule, en aan alle toetredende Regeringen, zal doen toekomen.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :

Voor de Regering van het Koninkrijk Denemarken :

Voor de Regering van de Franse Republiek :

Voor de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland :

*Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :*

*Voor de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië
en Noord-Ierland :*

W. LYON.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :

E. O. v. BOETZELAER.

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :

Voor de Regering van het Koninkrijk Noorwegen :

Andreas IRGENS.

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :

Voor de Regering van het Koninkrijk Zweden :

Sven DAHLMAN.
